



CD-533 STEREO

digital

Christmas Music



Orphei Drängar / Robert Sund
A BIS original dynamics recording

VOGLER, Georg Joseph (1749-1814), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)

- [1] **Hosianna** (*a*) (*M/s*) 2'06

LILJEFORS, Ruben (1871-1936), arr. **WIDLUND, Göte** (b. 1945)

- [2] **När det lider mot jul** (text: Jeanna Otherdahl) (*Gehrmans*) 3'14

NORDQVIST, Gustaf (1886-1949)

- [3] **Jul, jul, strålande jul** (text: Edvard Evers) (*Abr. Lundquist Förlag*) 2'29

ANONYMOUS (Folk Chorale from Boda)

- [4] **Bereden väg för herran** (*b*) 1'55

for solo soprano

WENNERBERG, Gunnar (1817-1901),

choir arr. **WIDLUND, Göte** (b. 1945); organ arr. **ARRANDER, O.**

- [5] **Psalm 24** (Gören portarna höga) (*a, c*) (*M/s; Gehrmans*) 2'52

TEGNÉR, Alice (1864-1943), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)

- [6] **Betlehems stjärna** (text: Viktor Rydberg) (*M/s*) 3'03

(Gläns över sjö och strand)

Solo Quartet: Gunnar Backman, Fredrik Hjelm,

Magnus Bodegård, Hans-Erik Wikström

NIELSEN, Carl (1865-1931), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)

- [7] **Forunderligt at sige** (text: Grundtvig) (*M/s*) 3'03

SIBELIUS, Jean (1865-1957)

- [8] **Giv mig ej glans, Op.1 No.4** (*a, c*) (text: Zachris Topelius) (*Fazer*) 3'20

for baritone and organ

- ANONYMOUS** (Gregorian Magnificat Antiphon, c. 800)
 [9] **Hodie Christus natus est** (*M/s*) 1'09
- de VITTORIA, Tomas Luis** (1548-1611)
 [10] **Ave Maria** (*M/s*) 2'25
- BIEBL, Franz** (b. 1906)
 [11] **Ave Maria** (*c*) (*Wildts Musikverlag*) 3'51
-
- CORNELIUS, Peter** (1824-1874), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)
 [12] **Die Könige** (*c*) (text: probably the composer) (*M/s*) 2'12
- GRUBER, Franz** (1787-1863), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)
 [13] **Stille Nacht** (*b*) (text: Joseph Mohr) (*M/s*) 3'10
- CÖLNISCHES GESANGSBUCH** (1599)
 arr. **WIDLUND, Göte** (b. 1945) after **PRAETORIUS, Michael** (1571-1621)
 [14] **Es ist ein Ros' entsprungen** (text: Cölnisches Gesangsbuch) (*Gehrmans*) 3'23
-
- MASON, Lowell** (1792-1872), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)
 [15] **Joy to the World** (*a*) (text: Isaac Watts) (*M/s*) 1'54
- ANONYMOUS** (probably 18th century)
 arr. **SUND, Robert** (b. 1942) after **WILLCOCKS, Sir David** (b. 1919)
 [16] **O Come, all ye Faithful** (*a*) (text: F. Oakeley, W. T. Brooke etc.) (*M/s*) 2'34
- SHAW, Geoffrey**
 [17] **How far is it to Bethlehem?** (text: Frances Chesterton) (*Novello*) 3'04
 Tomas Hedberg, tenor

ANONYMOUS (French Christmas Carol, 16th century)

arr. **WIDLUND, Göte** (b. 1945)

- [18] **Ding dong! Merrily on high** (text: G.R. Woodward) (*Gehrmans*) 2'06

ANONYMOUS (1591)

- [19] **Coventry Carol** for three singers (text: 15th century) (*OUP*) 2'30
Vocal trio: Bo Almgren, Fredrik Wetterqvist, Magnus Schultzberg
-

ANONYMOUS (Spanish Folk-song), arr. **LUBOFF, Norman**

- [20] **A la nanita nana** (text: traditional) (*Walton Music*) 2'15
-

ADAM, Adolphe (1803-1856), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)

- [21] **Cantique de Noël** (*a, c*) (text: possibly the composer) (*M/s*) 4'16

ANONYMOUS (French Christmas Carol, 18th century)

arr. **SUND, Robert** (b. 1942)

- [22] **La Marche des rois** (text: traditional) (*M/s*) 2'30

ANONYMOUS (French Christmas Carol), arr. **SUND, Robert** (b. 1942)

- [23] **Quelle est cette odeur agréable?** (*b*) (text: traditional) (*M/s*) 3'29
-

ORPHEI DRÄNGAR conducted by **ROBERT SUND**

(*a*) **Bengt Forsberg**, organ

(*b*) **Christina Högman**, soprano

(*c*) **Peter Mattei**, baritone

I **Orphei Drängars** skivproduktion finns ett antal "temaskivor" med ganska varierat innehåll, alltifrån "Serenad och kalas på Uppsala slott" till "OD i Österled" och "OD sjunger europeiskt" m.fl.. Den här gången har det blivit en julska.

Upprinnelsen är egentligen OD:s luciafest. Varje år samlas OD till en luciafest då kvällens höjdpunkt är när Robert Sund sätter sig vid flygeln och ackompanjerar kören i en improviserad svit av alla de käraste julsångerna, psalmer och lovsånger såväl som danslekar och barnvisor. Naturligtvis kan man inte återskapa den mycket speciella stämning som uppstår i Orangeriet i Linnéträdgården när "O helga natt" eller "Gläns över sjö och strand" unisont dånar under de gamla stuckaterade taken. Men efter en sådan kväll uppstod tanken att göra en skiva med ett antal av de mest avhållna svenska julsångerna och dessutom julsånger från andra länder. Det har blivit en samling med ganska stor musikalisk och tidsmässig spännvidd, från gregorianik till nutid, från latinamerika till Europa. Christmas Carols har sin givna plats, men också franska och tyska kompositioner från äldre och nyare tid.

En förutsättning är förstås manskörsarrangemang av sånger som ibland i originalet är solosånger, ibland sånger för blandad kör. Robert Sund står för de flesta av arrangemangen, vilket är en beskrivning som gäller för OD:s verksamhet över huvud taget de senaste 20 åren. Utöver dirigentskapet är Robert kompositör och arrangör och som sådan redan legendarisk i körsverige. Dirigentskapet i OD har Robert delat med Eric Ericson de senaste 6 åren, och från och med 1991 har Eric pensionerat sig och överlåtit hela ansvaret på Robert, som utöver sin verksamhet i Sverige är mycket efterfrågad internationellt som gästdirigent och lärare vid dirigentkurser.

Solister är två unga svenska sångare, **Christina Högman**, sopran och **Peter Mattei**, baryton. Christina Högman, bördig från Uppsala, har redan en internationell karriär med operaengagemang bl.a. i Hamburg, Strasbourg och Basel samt ett flertal skivinspelningar och konsertturnéer. Norrbottningen Peter Mattei debuterade som operasångare sommaren 1990 på Drottningholm, strax innan han började Operahögskolan i Stockholm. Orgeln spelas av **Bengt Forsberg**, som ursprungligen tog organistdiplom, men som i dag är bäst känd som pianosolist och ackompanjator åt Anne Sofie von Otter.

Orphei Drängar (The Sons of Orpheus) from Uppsala is a long-established choir with a strong tradition, that also plays a significant rôle in contemporary musical activities in Sweden. Indeed, OD is something of a pioneer in the development of modern male choir *a cappella* singing.

The choir was founded in 1853 as a singing society by students of Uppsala University, who were also members of other choirs. What started as a singing society rapidly became an élite group with a leading position among male-voice choirs, a position which is even more evident today.

In many countries male choir singing has lagged behind the development of choral singing in general. OD is an exception and the choir has played a prominent part in the 'Swedish Choral Miracle' which has placed Swedish choirs in the forefront of choral singing in the world. Credit for OD's development is almost entirely due to Eric Ericson, a legend in his own lifetime throughout the world of choral singing. As early as 1951 Eric Ericson became OD's conductor, a position he retained for 40 years. For much of this time he was also conductor of the two leading mixed choirs in Sweden, the Stockholm Chamber Choir and the Swedish Radio Choir. For his final six years with OD, Eric Ericson shared the position of conductor with Robert Sund, who has now assumed sole responsibility.

OD has an extensive repertoire in a wide variety of styles. The choir collaborates just as naturally with a symphony orchestra as with a jazz group or with folk musicians. Principally, however, OD continues the tradition of *a cappella* singing, the most demanding choral art form. Refinement of tone, purity of intonation and precision have become hallmarks of the choir's performances. Audiences and critics all over the world are constantly astonished to learn that OD consists almost entirely of people with other professions than singing. OD undertook its first concert tours abroad towards the end of the nineteenth century. During the last 20 years, OD has travelled extensively, winning acclaim all over the world and frequently being hailed as the best male choir in the world.

For this CD an international selection of Christmas songs has been made. Most of the songs were written in celebration of Christmas, whilst those which were not have come to be connected with Christmas festivities in Sweden. While many of

the songs are from other countries, the programme also includes some of the most cherished Swedish Christmas songs including Tegnér's *Gläns över sjö och strand*.

The programme covers an extensive period from Gregorian chant up to our own day. Many of the songs have been arranged for male-voice choir by OD's conductor, Robert Sund. His arrangements seek to preserve the essential style and character of the original settings.

Two of the younger generation of Swedish opera singers appear as soloists: **Christina Högman**, soprano, has already embarked on an international career with appearances at the opera houses in Hamburg, Basel and Strasbourg. **Peter Mattei**, baritone, made his opera début at Drottningholm in 1990, even before he entered the Swedish Opera School. The organ is played by **Bengt Forsberg**, who originally took his diploma as an organist but who is best known today as a piano soloist and accompanist to Anne Sofie von Otter.

The conductor, **Robert Sund**, was originally a bass singer in OD. He studied choral conducting at the College of Music in Stockholm and has collaborated with Eric Ericson for many years. For the six years preceding Eric Ericson's retirement, they alternated as conductors of OD. Robert Sund has made guest appearances with the principal Swedish choirs and is much in demand internationally as a guest conductor and instructor. He also has a wide reputation as a composer and arranger of choral music.

Orphei Drängar (Die Söhne Orpheus') aus Uppsala ist ein alter traditionsreicher Chor, aber auch unverzichtbarer Teil des zeitgenössischen Musikgeschehens in Schweden. Und nicht nur das, OD gilt als bahnbrechend in der Entwicklung des modernen *a-cappella*-Gesanges für Männerchöre.

OD wurde 1853 als ein Gesangsverein von Studenten gegründet, die auch Mitglieder von anderen Chören waren. Aus diesen Anfängen heraus entstand sehr bald eine Elitegruppe unter Männerchören, deren führende Position heute noch deutlicher zum Ausdruck kommt.

In vielen Ländern sind die Männerchöre hinter der Entwicklung des Chor-singens im allgemeinen zurückgeblieben. OD war es jedoch beschieden, an einer zuweilen als „schwedisches Chorwunder“ apostrophierten Bewegung mitzuwirken, die schwedischen Chören weltweite Geltung verschafft hat. Der Grund, weshalb OD schon früh den Zeichen der Zeit folgte, ist vornehmlich darin zu sehen, daß die wichtigste Persönlichkeit dieser beeindruckenden Entwicklung, der berühmte Chormeister Eric Ericson, bereits 1951 die Leitung von OD übernahm. Ericson verblieb vierzig Jahre lang Dirigent von OD und leitete während eines großen Teils dieser Zeit die drei bedeutendsten Chorvereine in Schweden: den Stockholmer Kammerchor, den Chor des Schwedischen Rundfunks und OD. In den letzten sechs Jahren trug er die Verantwortung als Chormeister von OD gemeinsam mit seinem Schüler Robert Sund, der ihn nunmehr abgelöst hat.

OD verfügt über ein breites Repertoire verschiedenster Stilrichtungen. Die Zusammenarbeit mit einem Symphonieorchester erscheint ebenso natürlich wie die mit einem Jazzensemble oder einer Volksmusikgruppe. Ureigenste Domäne von OD ist jedoch der *a-cappella*-Gesang, die anspruchsvollste Form des Chor-singens. Hier sind Kultiviertheit, Reinheit und Präzision des Tons zu herausragenden Merkmalen der Aufführungen von OD geworden. Auditorien und Kritiker in aller Welt staunen immer wieder darüber, daß sich der Chor fast ausschließlich aus nichtberuflichen Sängern zusammensetzt. Bereits zu Ende des vergangenen Jahrhunderts begab sich OD erstmals auf Konzertreisen ins Ausland, und in den letzten zwanzig Jahren hat der Chor auf seinen ausgedehnten Tournéeen glänzende internationale Erfolge gefeiert. Nicht wenige Kritiker sehen in OD den besten Männerchor der Welt.

Für die vorliegende Compact Disc wurde eine international geprägte Auswahl weihnachtlicher Musik getroffen. Zum Teil handelt es sich um ursprüngliche Weihnachtslieder, andere sind erst im Laufe der Zeit in die musikalische Weihnachtstradition Schwedens aufgenommen worden. Die meisten Lieder stammen aus anderen Ländern, doch werden hier auch einige der beliebtesten schwedischen Weihnachtslieder erstmals einem internationalen Publikum vorgestellt, so etwa Alice Tegnér's „Gläns över sjö och strand“.

Der weitgespannte historische Rahmen reicht von einem Gregorianischen Choral bis in die Gegenwart. Viele der Lieder sind Arrangements von Robert Sund, der darauf bedacht war, authentische Gestalt und Vortragsweise zu bewahren.

Solisten sind zwei junge schwedische Sänger, **Christina Högman**, Sopran, und **Peter Mattei**, Bariton. Beide gelten als hervorragende Vertreter der neuen Generation schwedischer Opernsänger. Christina Högman hat bereits durch Engagements an den Opernhäusern in Hamburg, Basel und Straßburg internationalen Ruf erlangt und mehrere Schallplattenaufnahmen gemacht. Peter Mattei debütierte 1990 an der Drottningholm-Oper in Stockholm, dem gleichen Jahr, da er in die Opernschule eintrat. Die Orgel wird von **Bengt Forsberg** gespielt, der ursprünglich als Organist qualifizierte, obwohl er heute eher als Klaviersolist und Begleiter von Anne Sofie von Otter bekannt ist.

Chormeister **Robert Sund**, ursprünglich Bassist von OD, ging später bei Eric Ericson am Stockholmer Musikkonservatorium in die Lehre, und hat jahrelang mit Ericson zusammengewirkt. In den letzten sechs Jahren wechselten sich beide als Leiter von OD ab, bis Ericson vor kurzem in den Ruhestand trat. Robert Sund hat Gastvorstellungen mit den bedeutendsten schwedischen Chören gegeben und ist auch international ein sehr gefragter Gastdirigent und Instrukteur. Außerdem hat er sich als Komponist und Bearbeiter von Chormusik einen Namen gemacht.

Orphei Drängar (Les fils d'Orphée) d'Upsal est un chœur à la tradition solide, établi depuis longtemps et qui joue un rôle de premier plan dans la vie musicale contemporaine suédoise. OD est vraiment à la fine pointe du développement du chant choral masculin *a cappella* moderne. Le chœur fut fondé en 1853 comme société chorale par des étudiants de l'université d'Upsal qui faisaient également partie d'autres chœurs. L'ensemble devint rapidement un groupe d'élite à la tête des chœurs de voix d'hommes, une position encore plus évidente aujourd'hui.

Dans plusieurs pays, le chœur de voix d'hommes a tiré de l'arrière en rapport au développement du chant choral en général. OD fait exception à cette règle et le chœur a joué un rôle important dans le "miracle choral suédois" qui a placé des chœurs suédois au premier rang du chant choral mondial. Le développement d'OD est presque entièrement dû au chef de chœur Eric Ericson, une légende de son vivant dans le monde du chant choral. Eric Ericson devint le chef d'OD en 1951 déjà, poste qu'il occupa pendant 40 ans. Au cours de ces 40 années, il fut aussi le chef des deux principaux chœurs mixtes de la Suède, le Chœur de Chambre de Stockholm et le Chœur de la Radio Suédoise. Eric Ericson partagea la responsabilité d'OD ces six dernières années avec Robert Sund qui en est maintenant le seul chef attiré.

OD maîtrise un répertoire de styles très variés. Le chœur collabore aussi naturellement avec un orchestre symphonique qu'avec un groupe de jazz ou des musiciens de folklore. Mais OD maintient d'abord et avant tout la tradition du chant *a cappella*, la plus exigeante des formes d'art choral. Une sonorité raffinée ainsi qu'une intonation pure et précise sont devenues les marques distinctives des concerts du chœur. Public et critiques partout dans le monde sont toujours étonnés d'apprendre que les membres d'OD ne sont pas des chanteurs de profession. OD entreprit ses premières tournées à l'extérieur de la Suède à la fin du siècle dernier. L'ensemble voyagea beaucoup ces 20 dernières années, gagnant une acclamation mondiale et étant souvent salué par les critiques comme le meilleur chœur masculin du monde.

Une sélection internationale de chants traditionnels de Noël fut faite, pour ce CD. La plupart des chansons furent écrites pour la célébration de Noël. Certaines,

qui n'étaient d'abord pas reliées à la fête de Noël en Suède, finirent par l'être. Alors que plusieurs chansons proviennent d'autres pays, le programme comprend aussi des cantiques de Noël suédois favoris dont *Gläns över sjö och strand* de Tegnér.

Le programme couvre une vaste période passant du chant grégorien à la musique de nos jours. Plusieurs chansons ont été arrangées pour chœur de voix d'hommes par le chef d'OD, Robert Sund, dont les arrangements gardent le style et le caractère fondamentaux de la version originale.

Les solistes sont deux jeunes chanteurs d'opéra suédois: **Christina Högman**, soprano, et **Peter Mattei**, baryton. Mlle Högman poursuit déjà une carrière internationale avec des engagements dans les maisons d'opéra de Hambourg, Bâle et Strasbourg; elle a fait plusieurs enregistrements sur disque. M. Mattei fit ses débuts d'opéra à Drottningholm en 1990, avant même d'entrer à l'Ecole d'Opéra de Suède. **Bengt Forsberg** touche l'orgue. Il obtint d'abord son diplôme d'organiste mais il est mieux connu aujourd'hui comme pianiste soliste et accompagnateur d'Anne Sofie von Otter.

Le chef, **Robert Sund**, fut d'abord une basse dans OD. Il étudia la direction chorale au conservatoire de Stockholm avec Eric Ericson avec lequel il a travaillé en collaboration pendant plusieurs années. Ces six dernières années, jusqu'à la retraite récente de M. Ericson, ils se sont partagé la direction du chœur. Robert Sund a été invité à diriger les principaux chœurs suédois et il est très en demande sur la scène internationale comme chef et instructeur. Il est aussi bien connu comme compositeur et arrangeur de musique chorale.

1 Hosianna

Hosianna, Davids son, välsignad vare Han!

Välsignad Davids son, som kommer i Herrans namn!

2 När det lider mot jul

Det strålar en stjärna förunderligt blid

i öster på himlen hon står.

Hon lyst över världenes oro och strid

i nära tvåtusende år.

När dagen blir mörk och när snön faller vit,

då skrider hon närmre, då kommer hon hit;

och då vet man att snart är det jul.

Och julen är härlig för stora och små,

är glädje och ljuvaste frid,

är klappar och julgran och ringdans också,

är lycka oändligen blid,

är ljus, — allas ögon då stråla som bäst,

och stjärnorna tindra som mest;

och där ljuset är där är jul, där är jul.

3 Jul, jul, strålande jul

Jul, jul, strålande jul,

glans över vita skogar,

himmelens kronor med gnistrande ljus,

glimmande bågar i alla Guds hus,

psalm, som är sjungen från tid till tid,

eviga längtan till ljus och frid!

Jul, jul, strålande jul;

glans över vita skogar.

Kom, kom, signade jul!

Sänk dina vita vingar

över stridernas blod och larm,

över all suckan ur människobarm,

över de släkten som gå till ro,

över de ungas dagande bo!

Kom, kom, signade jul, sänk dina vita vingar.

Hosanna

Hosanna to the Son of David: Blessed is he that comes in the name of the Lord,
Hosanna in the highest.

Christmas Draws Nigh

A star shines above us so wonderful, mild
So high in the eastern sky
Shines on a world so distressful and wild
For two thousand years or nigh.
As the days become dark and the snow falls white,
The star draws the closer as night follows night,
And we know that Christmas is nigh.

And Christmas is loved by great and by small
Is joy and is wondrous goodwill,
Is gifts and enjoyment and pleasures for all,
A world that is happy and still.
Is light — and sparkling eye
And stars ablaze on high
And the light is Christmas, is Christmas.

Christmas, Radiant Christmas

Christmas, radiant Christmas,
Shining over whitened forests,
Stars that sparkle in the skies
And every church ablaze,
And carols sung from age to age
Eternal longing for light and peace,
Christmas, radiant Christmas.
Shining over whitened forests.
Come, come, blessed Christmas,
Lower your whitened wings
On strife, on blood and turmoil,
Cover the sighs of the human breast,
Protect the families going to rest
And the youngsters dawning nests.
Come, come blessed Christmas, lower your whitened wings.

4 Bereden väg för Herran

Bereden väg för Herran!
Berg, sjunken, djup, stå upp!
Han kommer,
han som fjärran var sedd av fädrens hopp.
Rättfärdighetens Förste,
av Davids hus den störste.
Välsignad vare han
som kom i Herrens namn!
Guds folk, för dig han träder
en evig konung upp!
Strö palmer, bred ut kläder,
sjung ditt uppfyllda hopp.
Guds löften äro sanna,
nu ropa: Hosianna!
Välsignad vare han
som kom i Herrens namn!

5 Gören portarna höga

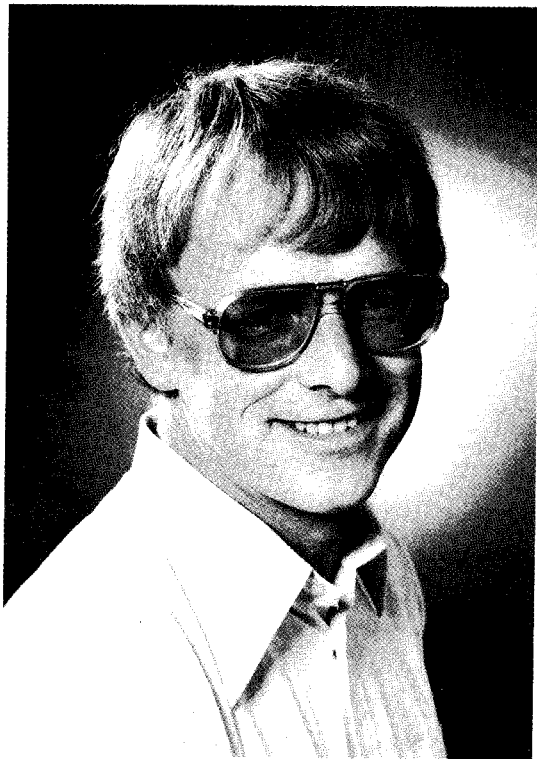
Gören portarna höga och dörrarna vida,
att ärones konung må draga därin.
Vilken är densamme ärones konung
vilken är densamme, vilken?
Det är Herren stark och mäktig,
det är Herren stark i strid.
Gören portarna höga och dörrarna vida
att ärones konung må draga därin.
Det är Herren, Herren Sebaot
det är Herren, Herren Sebaot
han är ärones konung. Amen.

Prepare a Way for the Lord

Prepare a way for the Lord,
Each mountain raze, each valley fill,
He comes, the Lord,
Ancient hope of prophets still
Prince of justice,
Head of David's house.
Blessed is He
Who comes in the name of the Lord!
God's people, for your sake
The eternal king is come.
Lay palms, cast clothes before Him.
And sing of hope fulfilled.
God is faithful to his promises,
Hosanna sing again!
Blessed is He
Who comes in the name of the Lord!

Psalm 24

Gates, raise your arches,
Rise, you ancient doors,
Let the king of glory in!
Who is the king of glory?
Yahweh the strong, the valiant,
Yahweh valiant in battle!
Gates, raise your arches,
Rise, you ancient doors,
Let the king of glory in!
Who is this king of glory?
He is Yahweh Sabaoth, King of glory, he!



ROBERT SUND



Christina Högman, soprano



Peter Mattei, baritone

[6] *Betlehems stjärna*

Gläns över sjö och strand,
stjärna ur fjärran,
du, som i österland
tändes av Herran!
Stjärnan från Betlehem
leder ej bort, men hem.
Barnen och herdarna
följa dig gärna,
Strålände stjärna,
Strålände stjärna!
Natt över Judaland,
natt över Sion.
Borta vid västerrand
slocknar Orion.
Herden som sover trött,
barnet, som slumrar sött,
Vakna vid underbar
korus av röster,
skåda en härligt klar
stjärna i öster.

[7] *Forunderligt at sige*

Forunderligt at sige
og sært at tænke på,
at kongen til Guds rige
i stalden fødes må,
at himlens lys og ære,
det levende Guds Ord,
skal husvild blandt os være,
som armods søn på jord.

Star of Bethlehem

Shine over lake and shore,
Star from afar,
You who in the Orient
Were lit by the Lord.
O Star of Bethlehem,
Lead not astray but home.
Children and the shepherds
Willingly follow you,
Magnificent star.
Magnificent star!

Night in Judaea,
Night in Sion.
Way in the west
Orion dies.
Shepherd sleeping heavily,
Child slumbering so sweet
Wake to the
Angelic chorus,
See a wondrously clear
Star in the east.

Strange it is to Say

Strange it is to say,
A mystery for all,
That the king of God's estate
Should be born in a stall,
That heaven's light and glory
The living word of God
Should find no roof among us
Like the poorest of the earth.

Selv spurven har sin rede,
kan bygge der og bo;
en svale ej tør lede
om nattely og ro;
de vilde dyr i hule
har hver sin egen vrå;
skal sig min Frelser skjule
i fremmed stald på strå?

Nej, kom, jeg vil oplukke
mit hjerte, sjæl og sind,
ja, bede, synge, søkke:
Kom, Jesus, kom herind!
Det er ej fremmed bolig,
du den har dyre købt!
Her skal du hvile rolig
i kærligheden svøbt.

[8] *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt*

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt
i signad juletid.
Giv mig Guds ära, änglavakt
och öfver jorden frid!
Giv mig en fest
som gläder mest
den konung jag har bett till gäst!
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt.
Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker däromkring!
Giv mig ett bo
med samvetsro,
med glad förtrostan, hopp och tro.
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord!

Even the sparrow has its home,
Can build itself a nest
Nor does the swallow want
A place for the night's rest.
And wild beasts in caves
Rest on a chosen floor;
And shall my saviour lie
In a mean stall on the straw?

No, come and I will open
My heart and soul and mind,
Shall pray and sing, beseeching
Come Jesus, Lord, come in!
This is not strange, this dwelling
That you have bought so dear,
There shall you rest so peaceful
Encllothed in love so clear.

Give me no Splendour, Gold or Pomp

Give me no splendour, gold or pomp
At blessed Christmas time;
Give me God's glory, an angel to watch me
And give me peace on earth.
Give me a feast
That pleases most
The king I have invited.
Give me no splendour, gold or pomp
But give me a guardian angel.
Give me a home upon this earth
A tree with children around it,
An evening lightened by His word
And darkness all surrounding.
Give me a quiet
Conscience now
Acceptance, faith and hope;
Give me a home upon this earth
And the light of the word of God.

Till hög, till låg, till rik, till arm
kom, helga julefrid,
kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!

Du ende, som
ej skiftar om,
min Herre och min Konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm
kom glad och hjärtevarm!

9 *Hodie Christus natus est*

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt Angeli:
lactantur Archangeli:
hodie exsultant iusti dicentes:
Gloria in excelsis Deo,
alleluia.

10 *Ave Maria (Vittoria)*

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Jesus Christus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

To high, to low, to rich, to poor
Come, blessed Christmas peace;
Come childlike, O come warm of heart
In the winter of the world!
The only one who
Changes not,
Come Lord, Oh come my king!
To high, to low, to rich, to poor
Come cheery and warm of heart.

Christ the Lord is Born Today

Christ the Lord is born today.
The Saviour hath now appear'd.
Earth listening hears the angels sing.
For joy the archangels shout.
Just men with gladness are saying:
Glory to God, glory in the highest.
Alleluja.

Ave Maria (Vittoria)

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you.
Blessed are you among women
And blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death. Amen.

[11] Ave Maria (Biebl)

Angelus Domini nuntiavit Mariae et concepit
de Spiritu sancto.
Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Jesus Christus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

[12] Die Könige

Drei Kön'ge wandern aus Morgenland;
ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.
In Juda fragen und forschen die drei,
wo der neugeborene König sei?
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold
dem Kinde spenden zum Opfersold.
Und hell erglänzet des Sternes Schein,
zum Stalle gehen die Kön'ge ein;
das Knäblein schauen sie wonniglich,
anbetend neigen die Kön'ge sich;
sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold
zum Opfer dar dem Knäblein hold.
O Menschenkind! halte treulich Schritt!
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern,
erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,
und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,
schenke dein Herz dem Knäblein hold!

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
die süße Wurzel Jesse.

Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,
mein Heiland und mein Bräutigam,
hast mit mein Herz besessen.

Lieblich, freundlich,
schön und herrlich,
groß und ehrlich,
reich an Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

Ave Maria (Biebl)

The Angel of the Lord appeared to Mary and
She conceived by the power of the Holy Spirit.
Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you.
Blessed are you among women
And blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death. Amen.

The Kings

Three kings, they travel from eastern land
A star, it leads them to Jordan's strand.
In Judaea they seek, the royal three,
To know where the newborn king may be.
Incense, gold and myrrh they proffer,
Atonement to the child to offer.
And brightly, brightly shines the star.
Leads kings to the stable from afar.
The boy, he smiles so winningly
While the kings adore on bended knee.
Incense, myrrh and gold they bring,
Honouring the newborn king.
O Human child, your step retain.
The king proceeds, with him remain.
The star of love, the star so blessed.
Keep to your goal, your Lord profess.
And lacking incense, gold and myrrh,
Give your heart to the child so fair.

How beautifully shines the morning star.
Full of mercy and truth from the Lord,
The sweet stem of Jesse.
You, son of David from the house of Jacob.
My Saviour and my bridegroom,
Have possessed my heart.
Lovely, friendly,
Beautiful and splendid,
Great and honourable,
Rich in gifts,
High and very magnificently sublime.

13 Stille Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh'.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kund gemacht,
Durch der Engel, Halleluja
Tönt es laut von fern und nah':
Christ, der Retter, ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, O wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,

14 Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine, davon Jesaias sagt,
hat uns gebracht alleine Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren, welches uns selig macht.

Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine vertreibt die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.

Silent Night

Silent Night, holy night,
All is dark, save the light
Shining where the mother mild
Watches over the holy child,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds first saw the sight.
Heard the angel sing alleluia
Loud proclaiming near and far:
Christ our Saviour is here,
Christ our Saviour is here.

Silent Night, holy night,
God's own son, save the light
Shines the love in thy holy face,
Shines the light of redemption and grace.
Christ, th' incarnate God,
Christ, th' incarnate God.

Behold a Rose is Springing

Behold a rose is springing upon this holy tree.
Our elders thus were singing of Jesse's line to be:
A rosebud pure and white deep in the cold midwinter
Upon the dark midnight.

This rose foretold in story springs as Isaiah said,
Bringing to us the glory of Mary perfect maid:
Through God's own power and might
Hath she brought forth her flower upon the dark midnight.

O hear us, gracious mother, sweet Mary, tender rose,
Through all thy son did suffer, his sorrows and his woes,
Help us prepare a bower within our hearts to cherish
This pure and perfect flower.

[15] *Joy to the World!*

Joy to the world! the Lord is come.
Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing.
Joy to the earth! the Saviour reigns;
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills, and plains
Repeat the sounding joy.
He rules the world with truth and grace;
And makes the nations prove
The glories of his righteousness
And wonders of his love.

[16] *O come, all ye Faithful*

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him,
Born the King of Angels:
O come let us adore him,
Christ the Lord!
God of God, light of light,
Lo! he abhors not the Virgin's womb.
Very God, begotten not created;
O come...
Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing all ye citizens of heav'n above;
Glory to God in the highest:
O come.

[17] *How far is it to Bethlehem*

How far is it to Bethlehem?
Not very far?
Shall we find the stable room,
Lit by a star?
Can we see the little Child,
Is He within?
If we lift the wooden latch,
May we go in?
May we stroke the creatures there,
Ox, ass, and sheep?
May we peep like them, and see
Jesus asleep?
If we touch His tiny hand,
Will he awake?

[18] *Ding dong! Merrily on high*

Ding dong! Merrily on high in heav'n the bells are ringing:
Ding dong! verily the sky is riv'n with angels singing.
Gloria, Hosanna in excelsis.

E'en so here below, below, let steeple bells be swungen.
And i-o, i-o, i-o, by priest and people sungen.
Gloria...

Pray you, dutifully prime, your matin chime, ye ringers:
May you beautifully rime your eve-time song, ye singers.
Gloria...

[19] *Coventry Carol*

Lully, lulla, thou little tiny child,
By by, lully lullay, thou little tiny child.
By by, lully lullay

O sisters too,
How may we do
For to preserve this day
This poor youngling,
For whom we do sing.
By by, lully lullay?

Herod, the king,
In his raging,
Charged he hath this day
His men of might,
In his own sight,
All young children to slay.

That woe is me,
Poor child for thee!
And ever morn and dav .
For thy parting
Neither say nor sing
By by, lully lullay!

[20] A La Nanita Nana

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
Mi Jesús tiene sueño, bendito sea, bendito sea.
A la nanita nana, nanita ea, nanita ea.
Mi Jesús tiene sueño, bendito sea, bendito sea.
Fuenticilla que corres clara y sonora,
rui scñorq'en la selva
Cantado lloras, Callad mientras cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ea.
A la nanita nana, nanita ea.

[21] *Cantique de Noël*

Minuit Chrétien c'est l'heure solennelle
où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son père arrêter la courroux,
Le monde entier tresnail d'espérance
A cette nuit qui lui donne un sauveur
peuple à genous attends la délivrance
Noël, Noël, voici le rédempteur
Noël, Noël, voici le rédempteur
Le rédempteur a brisé toute entrave
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave.
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer
Qui lui dira notre reconnaissance
c'est pour nous tous qu'il naît qu'il souffre et meurt
peuple debout chante la délivrance
Noël, Noël, chantons le rédempteur
Noël, Noël, chantons le rédempteur.

A La Nanita Nana

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
Sleep, sleep my little Jesus. May peace attend Thee.
A la nanita nana, nanita ea, nanita ea.
Lord God, who watches o'er us, sweet dreams will send Thee.
To the world, little Saviour, new hope Thou'rt bringing,
All the world, little Saviour,
Thy praises singing, God's angels hov'ring o'er Thee chant alleluia.
A la nanita nana, nanita ea.
A la nanita nana, nanita ea.

Christmas Carol

Midnight, christian, the solemn hour
When God as man came down to us.
To take away that stain of ours
And stave his father's ire for us.
The whole of the world is filled with hope
For a saviour is born to us tonight,
And folk on their knees for deliverance wait.
Noël, Noël, the saviour is nigh.
Noël, Noël, the saviour is nigh.
The saviour has broken our binding chains.
The earth is free, the heavens wide
He sees us as brothers, who once were slaves
Those bound with chains his love unites
In gratitude, to him we sing
For us he was born, he suffers, dies
And standing round, to him we sing
Noël, Noël, to the saviour we sing.
Noël, Noël, to the saviour we sing.

[22] De Bon Matin (La Marche des rois)

De bon matin j'ai rencontré le train.
De trois grands rois qui allaient en voyage.
De bon matin j'ai rencontré le train.
De trois grands rois dessus le grand chemin.
Venaient d'abord les gardes du corps,
Des gens armés, avec trente petits pages.
Venaient d'abord des gardes du corps.
Des gens armés dessus leurs just au corps.
Puis sur un char doré de toutes parts,
on voit trois rois modestes comme d'anges.
Puis sur un char doré de toutes parts,
trois rois debout parmi les étendards,
L'étoile luit et les rois conduit,
par longs chemins, devant une pauvre étable.
L'étoile luit et les rois conduit,
par longs chemins devant l'humble réduit.
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu,
ils viennent tous présenter leurs hommages.
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu,
ils viennent tous présenter leurs doux vœux.
De beaux présents, or, myrrhe et encens,
ils vont offrir au maître tant admirable.
De beaux présents, or, myrrhe et encens,
ils vont offrir au bienheureux enfant.

Early in the morning

Early in the morning I met a procession:
Three great kings a' travelling.
Early in the morning I met a procession
Of three great kings upon the road.
First there came the bodyguard,
Men at arms with thirty pages.
First there came the bodyguard.
Bearing their arms, men on guard.
Then a gilded chariot came:
I see three kings as mild as angels.
Then a gilded chariot came:
Three kings among their standards.
The star it shines and the kings proceed
Along the road to the humble stable.
The star it shines and the kings proceed
Along the road to the poorest hovel.
To the son of God, born in this place
They come to pay their homage.
To the son of God, born in this place
They come to show him homage.
Fine presents, incense, gold and myrrh
They wish to give their master
Fine presents, incense, gold and myrrh
They bring the happy infant.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & © 1991, BIS Records AB

[23] *Quelle est cette odeur agréable?*

Quelle est cette odeur agréable,
Bergers, qui ravit tous nos sens?
S'exhale-t-il rien de semblable
Au milieu des fleurs du printemps?
Quelle est cette odeur agréable,
Bergers, qui ravit tous nos sens?

Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux?
L'astre du jour, dans sa carrière,
Fût-il jamais si radieux?
Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux!

A Bethléem dans une crèche,
Il vient de vous naître un Sauveur;
Allons, que rien ne vous empêche
D'adorer votre Rédempteur.
A Bethléem, dans une crèche,
Il vient de vous naître un Sauveur.

Whence is that Goodly Fragrance Flowing?

Whence is that goodly fragrance flowing,
Stealing our senses all away?
Never the like did come a-blowing,
Shepherds, in flow'ry fields in May,
Whence is that goodly fragrance flowing,
Stealing our senses all away?

What is that light so brilliant, breaking
Here in the night across our eyes?
Never so bright, the day-star waking,
Started to climb the morning skies!
What is that light so brilliant, breaking
Here in the night across our eyes!

Bethlehem! There in manger lying,
Find your Redeemer, haste away,
Run ye with eager footsteps hieing!
Worship the Saviour born today.
Bethlehem! there in manger lying,
Find your Redeemer, haste away.

Recording data: 1991-09-19/22 at Bålinge Church, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 × Neumann U89 and 2 × Neumann KM130 microphones; microphone amplifier by

Didrik De Geer, Stockholm 1990; Fostex D-20 DAT recorder

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Robert Suff, Robert von Bahr

Cover text: Gunnar Birgegård (Translations: William Jewson (English);

Heinz Schmidt (German); Arlette Lemieux-Chené (French))

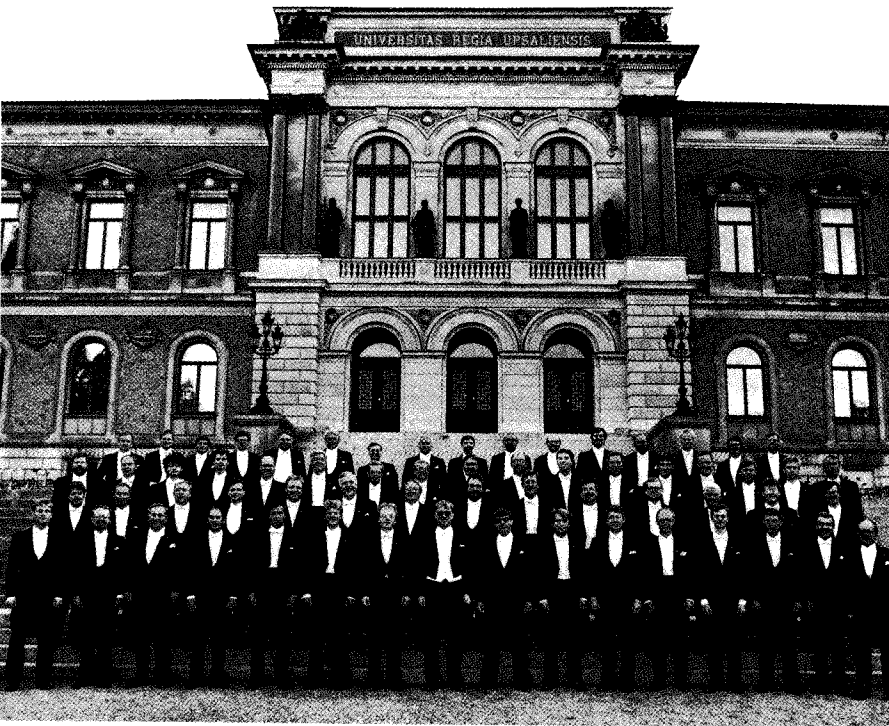
Front cover painting: Carl Larsson, *Gården och brygghuset* (The House and the Brewery),

NMB 276. Photograph: Statens Konstmuseer, Stockholm, Sweden

Photographs: Sture Foto, Uppsala (Robert Sund); Anders Kustås (Peter Mattei)

Type setting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., England

Printing: Offizin Paul Hartung, Hamburg, Germany 1991



ORPHEI DRÄNGAR